

HEART MONOLOGUES

Monolozī srca | Les monologues du cœur

Multilingual Poetry Performance by Jasmina Bolfek-Radovani

Četvrtak, 13. travnja 2023, u 19 h

Galerija Makina, Kapitolinski trg 1, Pula, Croatia

A creation by and with: **Jasmina Bolfek-Radovani**

Artistic Co-direction: **Delphine Salkin**

Music and live performance: **Atau Tanaka**

Readers: **Jasmina Bolfek-Radovani, Delphine Salkin, Robert Šantek**

Recorded voices: **Daniel Loayza, Emma Macpherson**

Other recorded voices ("Heart Coeur Srce"): Jasmina Bolfek-Radovani, Kateryna Demchak, Oluremi Falowo, Lowri Jones, Yazhou Li, Kathleen MacQueen, Bridget Knapper, Daniel Loayza, Emma Macpherson, Khedidja Mahdi-Bolfek, Jaclyn Piudik, Tin Radovani, Liselotte Rolander, Teresa Pelinski Ramos, Pedro Sarmiento, Robert Šantek, Soumya Sai Vanka, Boris Vidović, Elżbieta Wójcik-Leese, Ernesto Zornetta.

"**Heart monologues**" is a 30 min long multi-sensory recital based on Jasmina Bolfek-Radovani's multilingual poem sequence "Heart monologues" containing thirteen poems in French, English and Croatian. The performance combines words of Jasmina's poetry with recorded and live voices, and music by the composer Atau Tanaka who performs live using heart and muscle sensors connected to a modular synthesizer.

Funded by: Centre for Poetry & Centre 4 Digital Music, Queen Mary University of London

Biographies

Jasmina Bolfek-Radovani is a London-based poet, arts practitioner, and researcher of mixed heritage (Croatian father / Algerian mother) born in Zagreb. Her poems have appeared in literary magazines and journals in the UK including *The Fortnightly Review*, *Molly Bloom*, *Pamenar Press* and *Tears in the Fence*, and in several publications in Canada and Croatia. She is the founder of the multilingual poetry project "Unbound" that received funding from the Arts and Humanities Research Council-funded *Language Acts and Worldmaking* Small grants programme in 2018 and 2019. Jasmina is a Visiting Research Fellow at the University of Westminster and has a doctorate (PhD) in French literary and cultural studies. She has written essays and has given talks on her multilingual poetry practice. She (co-)directed a series of multilingual poetry live and online events "Reveries about language" featuring her multilingual poetry in 2019 and 2020.

<https://jasminabradovani.com>

Daniel Loayza is a translator, art professional, and teacher of French-Peruvian heritage born in Paris. He worked as artistic advisor at the Odéon-Théâtre de l'Europe for 25 years. He currently teaches French/Philosophy at the prestigious Lycée Louis-Legrand in Paris. He has translated many theatre plays from English, Spanish, German, Ancient Greek and Latin.

Emma Inez MacPherson is an undergraduate student of politics and international relations at Queen Mary University of London. She is a poet and was Assistant editor of the

student poetry magazine PEACH. She was born in Paris and currently lives in London; she is of Croatian-Australian heritage and is bilingual (English, French).

Delphine Salkin is a Belgian-born theatre teacher, director, actress, author, and creator for Radio France Culture based in Paris. She wrote, directed, and performed her *Interior Voices* in Brussels (Théâtre du Rideau – Dec 2019). She directed Abi Morgan's play *Splendour* in Paris (Théâtre Malakoff / Théâtre de Sénart – Jan 2020; on tour in France), and she co-directed *Je suis Nijinski* with choreographer Mathilde Laroque (Namur/Brussels – June 2021). Most recently, she directed the singer Clara Inglese in *The human voice* (Théâtre des Martyrs / Brussels – Nov 2021). She is the artistic director of the French theatre company [Nonumöi](#).

Robert Šantek is a freelance voice-over artist and radio host at Radio808, an online radio from Zagreb. He has worked as a translator, interpreter, and screen writer for television gameshows. He grew up bilingual (Croatian and German) and is fluent in French and English. In his free time, he sings in the Early Music Consort "Otium".

Atau Tanaka is a composer and performer of live computer music and professor at Goldsmiths. He uses muscle sensing using the EMG signal in musical performance where the human body becomes musical instrument. He has been artistic co-director of STEIM. His work has received awards from Ars Electronica, Fraunhofer Institute, and the Fondation Daniel Langlois, and been presented at Sonar, Womad Transmediale, SFMOMA, ICA, Eyebeam, NTT-ICC, and ZKM.

<http://www.ataut.net>

<http://www.gold.ac.uk/computing/people/tanaka-atau/>